

Porównanie tłumaczeń Marka 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz zostali zebrani liczni że już więcej nie mieć miejsca nawet przy drzwiach i mówił im Słowo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zeszło się tak wielu,* że miejsca nie było nawet przy drzwiach, a On mówił im Słowo. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zebrali się liczni, tak że już nie (mieli miejsca) nawet przy drzwiach; i mówił im słowo.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz zostali zebrani liczni że już więcej nie mieć miejsca nawet przy drzwiach i mówił im Słowo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zeszło się tyle ludzi, że nawet przed drzwiami brakowało miejsca. On natomiast głosił im Słowo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zaraz zeszło się tak wielu <i>ludzi</i> , że nie mogli się zmieścić nawet przed drzwiami. I głosił im słowo <i>Boże</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wnet zeszło się ich tak wiele, że się zmieścić nie mogli ani przede drzwiami; i opowiadał im słowo Boże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i usłyszano, że był w domu, a wiele się ich zebrało, tak iż się zmieścić nie mogli ani u drzwi. I mówił do nich słowo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zebrało się zatem tylu ludzi, że nawet przed drzwiami nie było miejsca, a On głosił im naukę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zeszło się wielu, tak iż się i przed drzwiami już pomieścić nie mogli, a On głosił im słowo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgromadziło się więc tak wielu ludzi, że nawet przed drzwiami nie było miejsca, a On głosił Słowo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zbiegło się tak wielu ludzi, że nawet przed drzwiami nie było miejsca, a On przemawiał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zgromadziło się tak wielu, że nie było miejsca nawet przed drzwiami. Głosił im słowo.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zgromadziło się tam wielu ludzi, tak, że nawet pod drzwiami był tłok, a on im głosił Słowo Boże.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zebrało się tak wielu (ludzi), że już nie było miejsca nawet przed drzwiami. A On ich nauczał.

¹⁾ <x>480 1:33</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I зібралося багато людей, так що не вміщалися навіть коло дверей, а він виголошував їм слово.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zostali zebrani do razem wieloliczni, tak że również już dłużej nie mogącymi pojmować ta okoliczność czyniła ani te miejsca prowadzące istotnie do tych drzwi, i gadał im wiadomy odwzorowany wniosek.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A zostało zgromadzonych tak wielu, że nie mogli się zmieścić przy drzwiach, i mówił im słowo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i wielu ludzi zebrało się wokół domu, tak że nie było już miejsca, nawet przed drzwiami. Kiedy głosił im naukę,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż zebrało się wielu – tak wielu, że nie było już miejsca nawet przy drzwiach; a on zaczął mówić im słowo.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wkrótce w domu, w którym się zatrzymał, zebrało się tak wielu ludzi, że nawet przed drzwiami nie było wolnego miejsca. A Jezus głosił im słowo Boże.